

## **Los autores de este volumen**

**Barbara Göbel** <goebel@iai.spk-berlin.de>. La antropóloga Barbara Göbel es desde el año 2005 Directora del Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz en Berlín. En 2017 ha sido nombrada Profesora Honoraria del Institut für Sozial- und Kulturanthropologie, Freie Universität Berlin.

**Hans Knoll** <knollhans01@gmail.com>. Dr. phil., Prof. Titular (jubilado), Cátedras de Literatura Alemana I y Cultura de los Pueblos de Habla Alemana I y II, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Trabaja sobre: autobiografía, inmigración de habla alemana en Argentina y relaciones culturales argentino-germanas.

**Natalia Lobo** <lobonatalia@gmail.com>. Traductora Pública de Alemán, egresada en 2009 de la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba). Traductora independiente. Desde el año 2013 es profesora titular de la cátedra de Traducción Periodística en el Traductorado de Alemán de la Facultad de Lenguas (UNC). Fue integrante del equipo de investigación sobre inmigración germanoparlante en Argentina, a cargo del Dr. Hans Knoll. Está terminando su tesis de maestría, en la que se propone hacer un análisis sociosemiótico del tratamiento de la inmigración en la prensa argentina de principios y finales del siglo XX.

**Darío Pulfer** <pulferdario@gmail.com>. Profesor en Historia. Licenciado en Educación. Director del Centro de Documentación e investigación acerca del peronismo (CEDINPE) de la UNSAM. Director de la Colección Ideas en la Educación Argentina de la Universidad Pedagógica Nacional.

**Regula Rohland** <rrohland@gmail.com>. Dr. phil. Profesora Titular Consulta, UBA, estudió traductorado y letras románicas en la Universidad de Heidelberg. Se especializó en literatura española del tardío medioevo y comienzos del Renacimiento. Escribió los libros *La unidad genérica de la novela sentimental española de los siglos XV y XVI (1999)* y *'A dos Luces'. El feminismo de la picaresca femenina hasta Defoe. (2012)*. Fue Prof. Titular en la Universidad de Buenos Aires en la Cátedra de Literatura Alemana y Adjunta en la de Literatura Europea Medieval. Tradujo y editó libros y revistas académicas. Cofundadora del Centro DIHA.

**Ines Yujnovsky** <inesky@hotmail.com>. Doctora en Historia por el Colegio de México, 2010. Profesora Investigadora en la Escuela de Humanidades, UNSAM. Sus temas de investigación se refieren a representaciones del tiempo en fotografías de América Latina. Ha editado el libro "Cómo llegué a la Argentina", Centro DIHA, 2015. En 2017 ganó la beca Richard Greenleaf para realizar una estancia de investigación en la Universidad de Tulane, Nueva Orleans.

## **Resúmenes en alemán.**

### **Palabras clave**

**Hans Knoll:** "El Chaco como destino de la colonización alemana: acerca del trasfondo de la política migratoria alemana durante la República de Weimar" (*Der Chaco als Ziel deutscher Kolonisation: zu den Hintergründen deutscher Migrationspolitik in der Weimarer Republik*). Nach dem Ersten Weltkrieg erlebte der argentinische Chaco infolge der Intensivierung des Baumwollanbaus einen außerordentlichen wirtschaftlichen Aufschwung. An diesem Aufschwung war eine große Zahl deutscher Kolonisten beteiligt, die mit argentinischer Zustimmung von den deutschen Behörden systematisch in den Chaco, vorwiegend auf Fiskalländereien, gelenkt wurden. Gleichzeitig versuchte die deutsche Regierung die deutsche Baumwollindustrie am Chaco zu interessieren, um damit den Absatz der Kolonisten wie auch die Versorgung Deutschlands mit argentinischer Baumwolle sicherzustellen. Der Beitrag will vornehmlich anhand deutscher Archivquellen und deutsch-argentinischer Presseveröffentlichungen diesen Prozess erhellen, der ein wichtiges Kapitel der deutsch-argentinischen Einwanderungsgeschichte der Zwischenkriegszeit darstellt.

**Palabras clave:** Chaco argentino – inmigración alemana – industria algodonera – República de Weimar

**Schlüsselwörter:** argentinischer Chaco – deutsche Einwanderung – Baumwollindustrie – Weimarer Republik

**Natalia Lobo:** "La historia de Colonia Liebig y su cooperativa agrícola" (*Geschichte der Colonia Liebig und ihrer landwirtschaftlichen Genossenschaft*) Die Cooperativa Agrícola Colonia Liebig ist eine Familiengenossenschaft, die bereits in der vierten Generation besteht. Wenn man in unseren Tagen die Einrichtungen der Genossenschaft und den kleinen Ort Colonia Liebig besucht, so kostet es einige Mühe sich vorzustellen, dass dieses Projekt einst zum Scheitern verurteilt schien.

Anhand verschiedener Quellen und Interviewaufzeichnungen rekonstruiert der Beitrag die holperigen Anfänge der Colonia Liebig und die Geschichte ihrer landwirtschaftlichen Genossenschaft. Dabei wird gezeigt, wie es einer Gruppe mittelloser deutscher Kolonisten gelungen ist, diese Genossenschaft, die sich 1926 als einziger Ausweg aus der bestehenden Misere aufat, in ein bis zum heutigen Tag erfolgreiches Unternehmen zu verwandeln.

**Palabras clave:** inmigración alemana – Litoral argentino – cooperativismo – cultivo de yerba mate

**Schlüsselwörter:** deutsche Einwanderung – argentinischer Litoral – Genossenschaftswesen – Yerba Mate-Anbau

**Regula Rohland de Langbehn:** "Folletos peronistas. Edición alemana" (*Peronistische Broschüren. Eine deutschsprachige Ausgabe*). Hier wird zunächst festgestellt, wo sich die Materialien, denen das Dossier gewidmet ist, befinden, und

*dass zur Zeit ein grosses Interesse besteht, die Zeit des frühen Peronismus zu untersuchen. Die vorgestellten Propagandahefte werden mit einer anderen Reihe verglichen, die zu Ende des XIX Jahrhunderts zusammengestellt worden waren, mit dem Ziel, die Einwanderungsagenten in Europa durch eingehende Informationen zu unterstützen. Man kann feststellen, dass, obwohl die Hefte der Perónzeit sich auf den Präsidenten und seine Frau hin ausrichten, es instruktive und historisch richtige Indoktrinationsmaterialien sind. Schließlich wird die Frage erörtert, ob diese Publikationen zur Anziehung einer Immigration aus dem durch den Krieg verarmten Deutschland in das damals boomende Argentinien gedient haben können.*

**Palabras clave:** ubicación de los folletos – peronismo temprano – otra serie propagandística – ¿factor „pull“?

**Schlüsselwörter:** Fundort der Broschüren – früher Peronismus – frühere Propagandareihe – Anziehung der Einwanderung?

**Regula Rohland de Langbehn e Inés Yujnovsky:** "Catálogo de folletos peronistas en alemán" (*Katalog der deutschsprachigen peronistischen Broschüren*). Der Katalog der peronistischen Veröffentlichungen, denen das Dossier gewidmet ist, gibt von den einzelnen Heften den Titel, die bibliographischen Data, die Grösse und gegebenenfalls einen kurzen Kommentar an, danach die Fundstelle und den Titel auf spanisch. Eine kurze Einleitung bezieht sich auf die Gruppierung einiger der Hefte in Serien.

**Darío Pulfer:** "Materiales peronistas en alemán: notas para una contextualización" (*Peronistische Schriften auf deutsch: Anmerkungen zum Kontext*). Diese Arbeit befasst sich zum erstmalig mit dem Umtext der Materialien, die während der Regierungszeit von J. D. Perón von der argentinischen Regierung in deutscher Sprache verbreitet wurden. Es geht dabei um die Planungstätigkeit, den wirtschaftlichen Zweck, die Sozialpolitik und die Einstellung des Außenamtes, die es ermöglichten, diese Materialien zu erstellen und die gleichzeitig bis zu einem gewissen Grad deren Inhalt bilden. Es wird auch der Staatsapparat analysiert, der diese Materialien zur Produktion brachte und sie im Ausland verbreitete.

**Palabras clave:** planificación – política social – postura del Ministerio del Exterior – aparato estatal

**Schlüsselwörter:** Planungstätigkeit – Sozialpolitik – Einstellung des Außenamtes – Staatsapparat

**Inés Yujnovsky:** "Imágenes de folletos peronistas en alemán durante la década de 1950" (*Bildmaterial peronistischer Broschüren in deutscher Sprache*). Von 1946 bis 1955 hat der Peronismus im Zusammenhang mit seiner Sozial- und Wirtschaftspolitik eine große Ausdehnung der Medien verursacht. Die Bilder hatten eine starke Ausdruckskraft und breiteten sich über mehrere Kanäle aus. Einer dieser Kanäle war mit der Verbreitung des Peronismus im Ausland verbunden. Die große Anzahl von Broschüren über den Justizialismus (die politische Theorie Peróns) und die Doktrin der Peronisten wurde für Deutschland aber auch für andere Fälle bisher kaum analysiert. Als erste Annäherung werden in diesem Aufsatz die Abbildungen der Umschlagseiten der auf deutsch vorliegenden Bro-

*schüren untersucht, um die Betonung bestimmter Merkmale der Wirtschaftspolitik sowie die Rolle der Arbeiterinnen und Arbeiter in der Dekade der 1950 zu verstehen.*

**Palabras clave:** imágenes, propaganda, peronismo, relaciones entre Argentina y Alemania

**Schlüsselworte:** *Bilder, Propaganda, Peronismus, Beziehungen zwischen Argentinien und Deutschland*

**Barbara Göbel:** "Diversidad de conocimientos e infraestructuras de información" (*Vielfalt des Wissens und Informationsinfrastrukturen*) *Ausgehend von der Ausstellung im September 2017 zur peronistischen Propaganda in Deutschland zwischen 1950 und 1955, setzt sich der Beitrag mit der wissenschaftlichen und kulturellen Rolle von Brückeninstitutionen wie dem Ibero-Amerikanischen Institut in Berlin und dem Centro DIHA in Buenos Aires auseinander. Im Zentrum der Analyse stehen hierbei die Informationsinfrastrukturen, die den materiellen Niederschlag der kulturellen Vielfalt und transregionale Bewegungen archivieren, organisieren und verfügbar machen. In den letzten Jahren hat ihre strategische Rolle für die internationale Kooperation an Bedeutung gewonnen. Dies hängt vor allem mit der digitalen Transformation zusammen, mit deren Chancen und Risiken sich der letzte Teil des Textes befasst.*

**Palabras clave:** conocimientos – diversidad cultural – infraestructura de información – transformación digital

**Schlüsselworte:** *Wissen – kulturelle Vielfalt – Informationsinfrastrukturen – digitale Transformation*

## ***Abstracts in English***

**Hans Knoll.** "El Chaco como destino de la colonización alemana: acerca del trasfondo de la política migratoria alemana durante la República de Weimar" (Chaco as the Destination of German Colonization: the Background of the German Migration Policy during the Weimar Republic) After World War I, due to the intensification of the cotton production, the area of the Argentine Chaco experienced an extraordinary economic growth. A great number of German colonizers participated in this economic boom. With the consent of the Argentine government, they were systematically directed by German authorities to the Chaco area, especially to state-owned lands. At the same time, the German government sought to call the attention of the German cotton industry towards the Chaco, in order to ensure the colonizers' sales as well as the Argentine cotton supply for Germany. Based primarily on German historical archives and German-Argentine press reports, this article aims at shedding light on this important chapter in the German-Argentine immigration history during the interwar period.

**Natalia Lobo.** "La historia de Colonia Liebig y su cooperativa agrícola" (The Story of Colonia Liebig and its Agricultural Cooperative). The Agricultural Cooperative Colonia Liebig is an association of families in its fourth generation. When visiting the current facilities of the Cooperative and the town of Colonia Liebig, it is hard to imagine this project was almost doomed to fail.

Based on various interviews and sources, this article rebuilds the chequered origins of Colonia Liebig and the story of its agricultural cooperative. It aims at describing how a group of German colonizers living in poverty could build and sustain the today successful cooperative that was born in 1926 as the only solution to the poor living conditions they were immersed in at that time.

**Regula Rohland de Langbehn.** "Folletos peronistas. Edición alemana" (Peronist leaflets, an edition in German). In this article is firstly observed, where the items to which the dossier is dedicated are located, and that at this moment in Argentina there is a great interest in investigating about the early period of Peronism. Then, the propaganda leaflets are compared to a series of the last years of the 19th Century, which was published in Argentina in order to help immigration agents in Europe with detailed informations. Although the leaflets of peronism are thought in perspective of the President and his wife Eva Perón, they are instructive and historically valid indoctrination materials. Finally, the question is roused whether these publications may have been thought in order to attract immigration from Germany, empoverished after the Second World War to Argentina, with its booming economy in those years.

**Regula Rohland de Langbehn & Inés Yujnovsky.** "Catálogo de folletos peronistas en alemán" (Catalogue of peronist leaflets in German). The catalogue of peronist publications, to which the *dossier* is dedicated, indicates the titles, bibliographic data, the size and in some cases a brief commentary, and finally the location and the title in Spanish. A brief introduction refers to groupings of some of the publications in series.

**Darío Pulfer.** "Materiales peronistas en alemán: notas para una contextualización" (Peronist materials in German: notes for their contextualization). These notes address, in a first approximation, the context of production of the dissemination materials in German language, produced by the Argentinian Government in the fifties under the presidency of J. D. Perón. The analysis of planning, economic development, social structuring and foreign policy are proposed as conditions of possibility and, to a certain extent, contents of the disseminated materials. In addition, progress is made in some lines with the identification of the state production agency and the diffusion service abroad of the publications.

**Inés Yujnovsky.** "Imágenes de folletos peronistas en alemán durante la década de 1950" (Images of Peronist leaflets in German during the fifties). During the period from 1946 to 1955, Peronism forged a great expansion of the media, linked to its social and economic policy. The images had a strong pregnancy and spread through multiple channels. One of them was linked to the diffusion of Peronism abroad. In the case of Germany, as in other cases, a large number of pamphlets on Peronist justicialism and doctrine have been little analyzed. This paper analyzes the images of the covers of the brochures translated into the German language as a first approximation to understand the emphasis on certain characteristics of economic policies as well as the role of both male and female workers in the decade of 1950.

**Barbara Göbel.** "Diversidad de conocimientos e infraestructuras de información" (Diversity of Knowledge and Information Infrastructure). Point of departure of the contribution is the exhibition on peronist propaganda in Germany, which has been organized in September 2017. The author highlights the role of bridging institutions such as the Ibero-American Institute in Berlin and the Centre DIHA in Buenos Aires. In the center of the analysis are their information infrastructures, which archive, organize and make accesible the material impacts of cultural diversity and transregional mobility. In the last years, the strategic role of information infrastructures for international cooperation has increased. This is related to the digital transformation. The last part of the text discusses potentials and risks of this process.

El *Cuaderno* contiene dos artículos sobre problemas de la colonización por alemanes en la Argentina y un Dossier sobre publicaciones peronistas en alemán.

El primer tema es el manejo político de la inmigración, centrado en la figura de un empleado de la Embajada de Alemania, Bernhard Stichel. Este promovía el asentamiento de muchos alemanes en la zona de Charata y Villa Ángela. Cuando después los cultivos de algodón fueron devastados por las sequías y las plagas de insectos típicas de la zona, Stichel ya trabajaba en Eldorado, Misiones, para la empresa de Adolf Schwelm.

El segundo muestra el comienzo de la cooperativa agrícola en el pueblo recién fundado Colonia Liebig y los problemas económicos que acosaron a los inmigrantes recién llegados. La tenacidad de los socios llevó a un desarrollo productivo de la cooperativa. Esta absorbió nuevos integrantes, volviéndose multinacional, y en las últimas décadas se convirtió en uno de los productores de renombre a nivel nacional, con *Playadito* y otras marcas de yerba mate.

El *Dossier* muestra en imágenes de color una parte de las tapas de los folletos peronistas en idioma alemán, que se han encontrado en varias bibliotecas de Alemania, ante todo en el Instituto Ibero-Americano en Berlín, y que fueron exhibidas en ocasión del 25° aniversario de la Universidad Nacional de San Martín. Estas publicaciones, que abarcan los años 1950-55, se registran en un catálogo y se las describe someramente. Cuatro especialistas analizan en este *dossier* la inserción política y económica de los materiales peronistas y los mensajes artísticos que transmite este repertorio, así como la importancia del trabajo de archivos y bibliotecas referido a estos hallazgos.